



CHAPITRE 100

Loi modifiant la charte de Le Club de Golf de St-Hyacinthe Limitée

[Sanctionnée le 20 juin 1962]

CHAPTER 100

An Act to amend the charter of Le Club de Golf de St-Hyacinthe Limitée

[Assented to 20th June 1962]

Préambule.

ATTENDU que Le Club de Golf de St-Hyacinthe Limitée, ci-après appelé "la corporation" a, par sa pétition, représenté:

Qu'il a été constitué en corporation sous l'empire de la première partie de la Loi des compagnies de Québec par lettres patentes émises le 7 février 1929;

Qu'il serait avantageux que la corporation soit régie par une loi spéciale et par la deuxième partie de la Loi des compagnies de Québec;

Que dans l'intérêt de la bonne administration des biens de la corporation et pour la poursuite de ses fins, il est nécessaire qu'il lui soit octroyé des pouvoirs spéciaux;

Attendu que le pétitionnaire a demandé l'adoption d'une loi aux fins ci-dessus; et

Attendu qu'il est à propos de faire droit à ladite demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Status corporatif.

1. La corporation Le Club de Golf de St-Hyacinthe Limitée est continuée en existence et est réputée être une corporation constituée par une loi de la Législature.

Dispositions applicables.

2. Cette corporation est régie par la présente loi et par les dispositions de la deuxième partie de la Loi des compagnies

WHEREAS Le Club de Golf de St-Hyacinthe Limitée, hereinafter called "the corporation", has, by its petition, represented:

That it was incorporated under Part I of the Quebec Companies Act, by letters patent issued on the 7th of February 1929;

That it would be advantageous that the corporation be governed by a special act and by Part II of the Quebec Companies Act;

That, for the good administration of the property of the corporation and the pursuit of its objects, it is necessary that it be granted special powers;

Whereas the petitioner has prayed for the passing of an act for the above purposes; and

Whereas it is expedient to grant the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The corporation Le Club de Golf de St-Hyacinthe Limitée is continued in existence and deemed a corporation constituted by an act of the Legislature.

2. Such corporation shall be governed by this act and by such provisions of Part II of the Quebec Companies Act as are not

Corporate status.

Provisions to apply.

de Québec qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi ; elle ne poursuit aucun but lucratif et ne peut déclarer ou payer aucun dividende.

inconsistent with this act; it shall seek no pecuniary advantage and cannot declare or pay any dividend.

Lettres
patentes
rescindées.

3. Les lettres patentes relatives à la constitution de Le Club de Golf de St-Hyacinthe Limitée, en vertu de la première partie de la Loi des compagnies de Québec, sont rescindées.

3. The letters patent respecting the incorporation of Le Club de Golf de St-Hyacinthe Limitée, under Part I of the Quebec Companies Act, are rescinded.

Lettres
patent
rescinded.

Capital-
actions.

4. Le capital-actions de la corporation est constitué de cinq cents actions ordinaires sans valeur nominale.

4. The capital stock of the corporation shall consist of five hundred common shares without nominal or par value.

Capital
stock.

Siège
social.

5. Le siège social de la corporation est dans la municipalité de Douville, district de St-Hyacinthe, Province de Québec.

5. The corporate seat of the corporation shall be in the municipality of Douville, district of St. Hyacinthe, province of Quebec.

Corporate
seat.

Objets.

6. La corporation a pour fins les objets suivants:

6. The objects of the corporation shall be the following:

a) Établir et maintenir des champs de golf, des courts de tennis ou autres jeux que le conseil d'administration de la corporation jugera utiles;

a. To establish and maintain golf courses, tennis courts or other games which the board of directors of the corporation may deem useful;

b) Fournir aux membres de la corporation et à leurs invités un milieu propice à leurs relations sociales.

b. To provide members of the corporation and their guests with an environment adapted to their social relations.

Pouvoirs
corporatifs.

7. La corporation est autorisée à:

7. The corporation is authorized:

Corporate
powers.

a) Organiser et maintenir une salle à manger, un restaurant et un bar et exploiter tous permis conformément aux dispositions de la Loi de la Régie des alcools du Québec;

a. To establish and maintain a dining-room, a restaurant and a bar and use all permits in accordance with the provisions of the Quebec Liquor Board Act;

b) Recevoir des dons, des contributions et organiser des manifestations et prendre toute initiative de nature à procurer des fonds ou des revenus à la corporation;

b. To receive gifts and contributions and organize celebrations and take any steps calculated to procure funds or revenue for the corporation;

c) Acquérir par achat, octroi, concession ou autrement, à titre gratuit ou onéreux, des terrains, biens mobiliers ou immobiliers, en vue des objets pour lesquels la corporation est constituée;

c. To acquire by purchase, grant, concession or otherwise, gratuitously or for a consideration, land and moveable or immoveable property with a view to the objects for which the corporation is constituted;

d) Vendre, louer, échanger, prêter, aliéner de la façon jugée convenable par la corporation, les biens mobiliers ou immobiliers ainsi acquis.

d. To sell, lease, exchange, lend or alienate in such manner as it deems expedient, the moveable or immoveable property so acquired.

Une action par
membre
actif.

8. Tout membre actif doit détenir une action du capital-actions, mais jamais plus qu'une. Nul autre qu'un membre actif ne peut détenir une telle action.

8. Every active member must hold one share of stock, but never more than one. No person other than an active member shall hold any such share.

One share
per active
member.

Vente ou transport d'action d'un membre démis, etc.

9. Au cas de démission ou d'expulsion, le membre actif ainsi démissionnaire ou expulsé peut, dans les douze mois qui suivent, et, au cas de décès d'un membre actif, ses héritiers peuvent, dans les vingt-quatre mois qui suivent, vendre ou transporter l'action de tel membre actif, sujet aux dispositions de l'article 12. A l'expiration de ces douze mois ou vingt-quatre mois, selon le cas, si la vente ou le transport d'action n'a pas eu lieu, le conseil d'administration, s'il le juge à propos, peut annuler le certificat d'action, rappeler cette action et la replacer dans le trésor de la corporation, et payer au membre démissionnaire ou expulsé ou aux héritiers du membre décédé, selon le cas, le montant établi selon la base d'évaluation déterminée par les règlements; le conseil d'administration peut ensuite, s'il le juge à propos, ré-émettre une telle action.

9. In the case of resignation or expulsion, the active member so resigning or expelled may, within the ensuing twelve months, and, in the case of the death of an active member, his heirs may, within the ensuing twenty-four months, sell or transfer the share of such active member, subject to the provisions of section 12. At the expiration of such twelve months or twenty-four months, as the case may be, if the sale or transfer of the share has not taken place, the board of directors, if it deems it expedient, may cancel the share-certificate, redeem the share and replace it in the treasury of the corporation, and pay to the resigning or expelled member or to the heirs of the deceased member, as the case may be, the amount established according to the basis of valuation fixed by the by-laws; the board of directors may then, if it sees fit, reissue such share.

Disposal of share on resignation, etc.

Arrérages impayés.

10. Aucun membre actif de la corporation en défaut de payer des arrérages quelconques n'a droit de vote aux assemblées de la corporation; le conseil d'administration a le droit de décréter par résolution l'expulsion de tel membre, en conformité des règlements alors en vigueur.

10. No active member of the corporation in default to pay any arrears shall have the right to vote at meetings of the corporation; the board of directors, by resolution, may expel such member in accordance with the by-laws then in force.

Default to pay arrears.

Vote.

11. Aucun membre actif ne peut exercer son droit de vote par procureur.

11. No active member shall exercise the right to vote by proxy.

Voting.

Transfert d'action.

12. Tout transfert d'action doit être fait à une personne agréée par le conseil d'administration et n'a lieu, selon qu'en décide le conseil, qu'après paiement de tous arrérages dus au club par le cédant.

12. Every transfer of a share must be made to a person approved by the board of directors and shall not take place, according to the decision of the board, until after payment of all arrears owing to the club by the transferor.

Transfer of shares.

Détenteurs actuels d'actions.

13. 1. Nonobstant les dispositions de l'article 8, tout détenteur d'actions ordinaires ou privilégiées lors de l'entrée en vigueur de la présente loi recevra, pour chaque action ordinaire ou privilégiée du capital-actions jusqu'à ce moment détenue par lui, une action nouvelle entièrement libérée du capital-actions de la nouvelle corporation; mais il devra disposer de toutes ses nouvelles actions, sauf une, à des personnes compétentes pour être membres actifs selon les règlements et en conformité des dispositions de l'article 9 relativement aux membres décédés et de l'article 12.

13. 1. Notwithstanding the provisions of section 8, every holder of common or preferred shares at the coming into force of this act shall receive, for each common or preferred share of stock then held by him, one fully paid new share in the capital of the new corporation; but he must dispose of all but one of his new shares to persons qualified to be active members according to the by-laws and in conformity with the provisions of section 9 respecting deceased members and with section 12.

Present shareholders.

Actions
non
émises.

2. Les actions non émises, en vertu des dispositions du paragraphe précédent, restent dans le trésor de la corporation et sont attribuées aux personnes qui, à l'avenir, deviennent membres actifs de la corporation et souscrivent ces actions aux termes et conditions déterminés par le conseil d'administration.

2. The shares not issued under the provisions of the preceding subsection shall remain in the treasury of the corporation and shall be allotted to such persons as shall hereafter become active members of the corporation and subscribe for such shares under the terms and conditions determined by the board of directors.

Treasury
shares.

Catégorie
de mem-
bres.

14. En plus de la catégorie des membres actifs, diverses catégories de membres peuvent être établies par règlement.

14. In addition to active members, various classes of members may be established by by-law.

Classes of
members.

Biens im-
mobiliers.

15. Les biens immobiliers dont la corporation a droit d'être propriétaire ne doivent pas excéder en valeur un million cinq cent mille dollars.

15. The value of the immoveable property that the corporation may own shall not exceed one million five hundred thousand dollars.

Immove-
able prop-
erty.

Droits
d'entrée,
etc.

16. La corporation a le droit d'édicter par règlement les droits d'entrée et les contributions annuelles exigibles de ses membres de même que leurs obligations et privilèges, les conditions de leur admission, suspension ou expulsion comme membre actif ou autre.

16. The corporation shall have the right to establish by by-law the entrance fees and annual dues payable by its members as well as their obligations and privileges and the conditions for their admission, suspension or expulsion as active or other members.

Entrance
fees, etc.

Cotisa-
tions spé-
ciales.

17. La corporation est autorisée, de temps à autre, à prélever de ses membres à titre de cotisations spéciales des sommes d'argent pour assurer la poursuite de ses fins.

17. The corporation is authorized to collect from its members from time to time as special contributions, sums of money for the pursuit of its objects.

Special
contribu-
tions.

Liquida-
tion.

18. Au cas de liquidation de la corporation, l'actif net est distribué aux membres actifs alors régulièrement inscrits au registre des actions.

18. In the event of the winding-up of the corporation, the net assets shall be distributed among the active members then regularly entered in the stock register.

Winding-
up.

Entrée en
vigueur.

19. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

19. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.